

Juñ Ch'äläbä ty'ään tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'álbilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





Ityi k'ojel laktyatyob

AUDIO 106



Ñopjuñ

AUDIO 107

106. Consejos de los abuelos

Mach mi awajleñ
jiñi uma' bă lakpi'äl.

Jisil mi ik'ux
alälob jiñi yok ajtso'.

Jisil mi ap'isbeñ
yuk'el jiñi tyow.

Jisil mi ipule alälob jiñi pupuy.

Pejtyelel alälob mach weñik
mi icha'leñ sutyuty.

Jiñi yolmal chityam mach weñik
mi ik'ux jiñi alälob che' bă woli
tyo ikolelob.

Alälob ubinla, ubinla ja'k'äla,
ch'ujbinla ili ty'añ tyi k'eljuñ,
ñäch'tyanla, näch'tyanla
ity'añ la'pi'älob.

K'elela, k'elela, k'elela chuki
mi yäl ilayi, subula, subula,
aläla bajche' yälä ixäyi
k'ajtyibenla yujilbä.

Mi tsa' awälä woliyäch añop,
mi tsa' ajak'ä woliyäch amejlel
itsa'ix käle tyi ajol.

CHe' mi añop tyijikña atyaty aña',
tyijikña ja'el xpäsjun yik'oty
awaskuñ kome tsa'ix añopo juñ

107. A leer, a leer

Interpretación al español



el pozol recién molido, así como para envolver las tortillas o los taquitos de frijoles, que se llevan a la milpa.

Estas hojas son las que recomiendan mucho las señoras para utilizarlas.

La hoja de *waan* se utiliza para envolver los tamalitos de masa, durante la temporada de frijolitos tiernos.

Esta hoja de *waan* es alargadita. A los tamales le da un saborcito muy especial, por eso en la región es la más utilizada para tamalitos de masa, de frijolitos y mucho más.

Hay otra hoja parecida al *waan*. Se utiliza pocas veces, ya que es una hoja muy suave, pero sólo cuando no se encuentra la de *waan*. La semilla de esta hoja es muy utilizada para las sonajas de los niños.

Bueno, de esta manera damos a conocer cómo se usan algunas hojas para los tamales.

106. Consejos de los abuelos

AUDIO 213

Debe evitarse burlarse de las personas mudas.

No se recomienda que los niños coman pata de pavo.

Imitar el canto de los gavilanes trae malas consecuencias.
Los niños no deben quemar las conchitas del caracol de río.
No deben dar volteretas los niños.

No se recomienda a los niños comer hígado de puerco.

107. A leer, a leer

AUDIO 214

Niños, niños, todos obedezcan.

Niños, todos juntos, comprendan:

ir a la escuela es lo mejor,

obedezcan, obedezcan.

Niños, todos aprendan.

Lean, lean y comprendan

qué se está leyendo.

Pronuncien, pronuncien, pronuncien

lo que están aprendiendo.

Maestro, maestro, explica induciendo.

Si repites lo que ves y lees,

si estás aprendiendo,

vuelve a responder leyendo.

Si estás aprendiendo,

tu mente está comprendiendo.

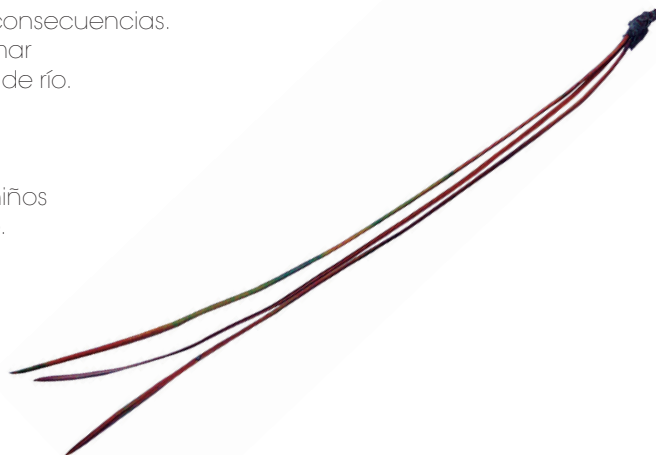
Cuando comprendes lo que lees,

tus padres se emocionan,

al maestro también le crees

que él te está enseñando lo que debes saber.

Al igual que tus hermanos cuando te leen.



Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

